

СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Урок 4

Текст № 1

MAC LUHAN CONTRE GUTENBERG¹: LE MATCH DU SIÈCLE

I

A. Presse: des hauts et des bas, ou l'âge de la démassification

La société française évolue^{3,6} rapidement. Ses besoins ainsi que les possibilités technologiques ont bouleversé⁶ en quelques décennies le paysage² monolithique des médias. Face à¹¹ la concurrence de la radio, puis de la télévision, la presse écrite a dû opérer une importante reconversion, redéfinir complètement son rôle. Longtemps axée sur^a les quotidiens⁸ nationaux¹⁰ et régionaux d'importance générale, elle s'est progressivement spécialisée en créant des magazines à grand tirage⁹ aussi séduisants que⁶ divers. Certains, comme «L'Express» ou «Le Point» privilégient^b le texte, d'autres, comme «Paris-Match», s'intéressent davantage à la photo. Ceux-ci, comme ceux-là, avec leur rythme hebdomadaire⁸, offrent aux lecteurs un recul et une réflexion utiles face à¹¹ l'actualité.

La spécialisation des périodiques permet de s'adresser de façon plus efficace à une audience⁴ spécifique aux besoins bien identifiés. La liste est longue de ces magazines qui, de l'automobile à l'informatique, en passant par le sport, le jardinage^r ou la vidéo, se sont installés au cours de ces dernières années⁷ dans les «créneaux»² ouverts par les nouveaux centres d'intérêts des Français. Au rythme où vont les choses il n'y aurait⁵ dans les années à venir⁷ que des périodiques ciblés².

Autres particularités: un effacement progressif de la presse d'opinion (porte-parole^a des partis politiques) au profit de celle d'information, dû en partie au changement⁶ du paysage² politique; une concentration très poussée, une concurrence tous azimuts², la «pub»^c omniprésente, les recherches

d'une formule* adéquate, la publication⁴ des suppléments. Bref, de succès en échec, la presse française s'est ainsi remodelée pour survivre, et faire face à¹¹ la «galaxie Mac Luhan»¹.

B. La percée² des «radios libres»

La radio a fait son entrée dans le XXI^e siècle. Aux stations nationales¹⁰ et périphériques dont la vocation est de diffuser une culture uniforme à des masses indifférenciées, s'ajoutent aujourd'hui les radios locales privées qui passent d'une optique² de masse à une approche personnalisée. Leur autorisation est une date importante, pour ne pas dire³ cruciale, dans l'histoire des médias. Elle permet un nouveau type de relations entre les stations et leurs auditeurs, basé sur le dialogue.

II

C. La télévision: de la drogue douce à la drogue dure¹

En trente ans la «télé» est devenue le principal loisir des Français, même si, à la différence des vraies drogues douces, elle n'est pas toujours euphorisante¹. Au bout de toutes ces années d'utilisation régulière elle s'est transformée⁶ en drogue dure. Les genres d'émissions les plus regardées n'évoluent⁶ guère. Cinéma, spectacles de variétés et sport constituent le tiercé gagnant¹. Avec des variations très fortes selon le moment de la journée, avec des «creux»¹ l'après-midi avant 19 h et des pointes¹ après 20 h 30.

Parmi les émissions plébiscitées² il faut mettre à part les journaux télévisés — principale source d'information pour les habitants de l'hexagone². Le «journal de 20 heures» est la «grand-messe»¹ où durant 30 minutes l'office¹ est célébré, avec ses principaux rites: politique intérieure et extérieure, informations générales, sports et météo qui marque la fin de la liturgie. Les célébrants — les présentateurs du journal, font partie des personnalités les plus connues des Français. Certaines émissions politiques, notamment, les «face à face» pré-électorales qui opposent un «leader» de la majorité à un «ténor» de l'opposition, recueillent également des audiences⁴ non-négligeables³. Or, les grilles des chaînes³ tendent à privilégier les émissions «attrape-tout»⁴, qui sont des compromis de moins en moins satisfaisants. C'est pourquoi, selon les sondages, un tiers des Français restent téléphobes². Ces «marginaux»² ont été les premiers à se ruer vers les nouveaux modes d'utilisation de la télévision offerts par le magnétoscope, les jeux vidéo ou l'ordinateur.

Alors, Gutenberg battu dans le match du siècle? Pas si simple. Il ne faudrait⁵ pas exagérer l'importance de la menace électronique. La radio n'a pas tué le disque, la «télé» n'a pas tué le cinéma. On peut penser que

l'électronique ne tuera ni le livre ni le journal. Pourquoi Gutenberg et Mac Luhan ne feraient-ils pas⁵ match nul?

⁵ориентировавшаяся, опиравшаяся на; ⁶сколько... столько, как, так и; ⁷можно: отдают предпочтение; ⁸садоводство; ⁹рупор; ¹⁰publicité; ¹¹внешний вид (издания); ¹²программы передач; ¹³на все вкусы, «безразмерные», «широпотребные», рассчитанные на широкую аудиторию.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод образных выражений.

В тексте имеется несколько образных выражений, которые дословно на русский язык переведены быть не могут (Введение, § 9):

а) Cinéma, spectacles de variétés et sport constituent le tiercé gagnant. В этом предложении сочетание tiercé gagnant не может быть переведено дословно, то есть: лошади, занявшие первые три места на скачках. Возможен контекстуальный вариант: ...занимают ведущее место, держат пальму первенства; наиболее популярны.

б) В тексте урока (часть II) есть несколько примеров сквозной или развернутой метафоры (métaphore filée), состоящей из нескольких образов, например: drogue douce — euphorisante — drogue dure; des creux et des pointes; la grand-messe — l'office est célébré — rites — la liturgie — les célébrants.

В метафоре всегда присутствует скрытое сравнение: в первом случае телевидение сравнивается с наркотическим средством, во втором — изменение количества зрителей в зависимости от времени телепередачи — с периодами колебаний минимальных и «пиковых», то есть максимальных, нагрузок в электросети; а в третьем — информационная программа уподобляется церковной службе. При переводе сквозных метафор поиск эквивалентов должен вестись с учетом того, что предмет, с которым проводится сравнение, может быть менее известен в России, чем во Франции. Кроме того, необходимо соблюдать «стилистическое равновесие» в русском языке, избегая образной «избыточности», поскольку язык русских газетных материалов, как правило, более нейтрален. Так, например, в последнем случае для устранения подобной избыточности можно перевести слова grande messe и liturgie одним эквивалентом: культовое действо, богослужение и т. д.

в) Образ может создаваться и с помощью метафорического употребления имен собственных, в частности фамилий. Так, в тексте фамилии И. Гутенберга (немецкий изобретатель книгопечатания) и М. Мак-Люэна (канадский исследователь массовой коммуникации) символизируют печатную продукцию (газеты и книги) и электронные средства информации. В заголовках текстов фамилии можно сохранить, а в конце текста № 1 перевести их с помощью соответствующих понятий. Термин galaxie — галактика применительно к средствам массовой информации использовался в работах Мак-Люэна.

2. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.

При переводе слов в переносных значениях следует опираться на контекст и на значения этих слов, зафиксированные в словарях. Например, выражение tous azimuts, исходя из смысла слова азимут, можно перевести: по всем направлениям, а затем, с учетом контекста, как широкий, широкомасштабный. Используя аналогичный подход, можно перевести и другие слова и выражения текста № 1. Так, эквивалентами слова paysage могут быть: обстановка, положение дел, картина, ситуация. Слово s'épanouir можно перевести область, сфера, хотя в других контекстах оно может переводиться как промежуток (между телепередачами, машинами на стоянке), время в эфире, участок и т. д. Слово ciblé означает целенаправленный, избирательный, направленный на конкретную категорию; слово percée — прорыв, успех, прогресс, быстрое развитие, распространение; слово marginal — обособленный, изолированный, маргинальный; слово plébiscité — пользующийся успехом, популярный, а слово optique — подход, позиция. Однако опора на контекст не всегда позволяет найти точный эквивалент. Поэтому при переводе новых значений слов необходимо по возможности контролировать его по соответствующим одноязычным словарям.

Нередко в текстах газет появляются неологизмы и окказиональные слова, отсутствующие в словаре. Их значение можно иногда определить, исходя из их состава. Так, слово téléphobe состоит из двух частей: télé — телевидение и phobe — питающий ненависть к чему-л. Оно, следовательно, значит: не любящий телевидение. Слово démassification образовано префиксом dé- от massification, которое определяется во французском словаре так: «adaptation d'un phénomène à la masse, au grand nombre, par suppression des caractères différenciés qu'il présentait», то есть обезличивание, нивелировка. В целом слово означает отказ от обезличивания, нивелировки.

3. Антонимический перевод.

В ряде случаев контекстуальный эквивалент может быть определен с помощью антонимического перевода, при котором используются слова и формы, противоположные по значению словам и формам подлинника. Существует два основных приема антонимического перевода:

а) замена слов и выражений их антонимами. Этот прием можно использовать при переводе фраз: *La société française évolue rapidement* — *не стоит на месте*; *n'évoluent guère* — *остаются прежними*; *des audiences non-négligeables* — *широкая аудитория*;

б) употребление утвердительной формы вместо отрицательной: *pour ne pas dire* — *можно сказать*.

4. Перевод интернациональных слов.

В русском и французском языках существует значительный пласт интернациональной лексики, особенно в области политической и научной терминологии.

Несмотря на сходство и некоторое совпадение в значениях, было бы неправильным механически употреблять одно и то же интернациональное слово при переводе с одного языка на другой. Это может привести к ошибкам и стилистическим погрешностям.

При переводе следует учитывать следующие особенности так называемых интернациональных слов:

а) при переходе из одного языка в другой слово, как правило, не сохраняет всех своих значений. Слово *аудиенция* означает только *прием*, в то время как французское *audience* значит, кроме того, *внимание, выслушивание чего-л.; судебное заседание; публика, круг слушателей* (в тексте — *аудитория*);

б) при заимствовании слово может изменять свою стилистическую окраску. Многие слова, общеупотребительные во французском языке, в русском языке свойственны научной или несколько высокопарной речи. Так, *проблема* в русском языке — научно-политический термин, французское *problème* помимо проблемы, вопроса — означает и простую арифметическую задачу. Глагол *se transformer* в тексте следует переводить не *трансформироваться*, а *превратиться*;

в) некоторые интернациональные слова могут иметь в разных языках одинаковое значение и ту же стилистическую окраску. Тем не менее при переводе предпочтительно заменять такое слово его синонимом, если в данном контексте он более употреби-

телен. Например, *réaliser un plan* лучше перевести не *реализовать*, а *выполнять план*. Также слово *publication* можно перевести не *публикация*, а *издание, выпуск*.

5. Употребление Conditionnel.

В языке печати Conditionnel нередко используется в следующих двух значениях:

а) Для выражения предположения. При переводе может быть употреблен индикатив с добавлением слов: *быть может, по-видимому, наверное, пожалуй, возможно* и т. п.. Например:

Au rythme où vont les choses il n'y aurait dans les années à venir que des périodiques ciblés.

При нынешних темпах развития событий в ближайшие годы останутся, пожалуй, только газеты, предназначенные для узких категорий читателей.

б) Для сообщений о факте, за достоверность которого не ручаются, либо для передачи сообщений, не соответствующих действительности. В этом случае при переводе на русский язык употребляются выражения типа: *якобы, будто бы, как будто, как сообщают, как полагают, возможно, не лишено вероятности, что* и т. п. Если источник указан, значение Conditionnel может особо не передаваться. В заголовках условное наклонение может быть передано словами: *слухи о, сообщение о, предполагаемый, возможный* и т. д. Например:

Le Président français irait à Washington en avril

New York, 16 novembre. Selon le «New York Herald Tribune», le Président de la France se rendrait aux Etats-Unis, en visite officielle, à la fin du mois d'avril.

К предполагаемой поездке Президента Франции в США

Нью-Йорк, 16 ноября. Как сообщает газета «Нью-Йорк геральд трибюн», Президент Франции отправится с официальным визитом в Соединенные Штаты в конце апреля.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

6. Выражение понятий «развитие» и «изменение».

Понятию «развитие» в значении *ход, движение, эволюция* соответствуют: *développement m* (d'un pays, d'une région, du commerce, d'une affaire; intellectuel, humain); *évolution f* (des événements, de la situation; lente, rapide, continue, sociale, politique, éco-

номике); *cours m* (de la vie, des événements); *marche f* (du temps, du progrès); *déroulement m* (d'une crise, d'un conflit).

Понятию «изменение» в значении *перемена, преобразование, модификация, переустройство, реформа* соответствуют: *changement m* (grand, profond, complet, sensible, léger, faible, imperceptible, prompt, subit, brusque, inattendu, imprévu, radical, de fond en comble, en mieux, en mal); *modification f* (d'un règlement, d'un document); *transformation f* (sociale, lente, rapide, brutale); *métamorphose f*, *réforme f* (sociale, politique, agraire, financière, de structure, des institutions).

Понятию «изменение» в значении *улучшение* соответствуют: *progrès m*, *amélioration f*, *avancement m*, *épanouissement m*, *perfectionnement m*; в значении *ухудшение* — *aggravation f*, *détérioration f*, *dégradation f*, *altération f*, *bouleversement m*. Наиболее употребительные существительные: *changement*, *modification*, *réforme*, *transformation* употребляются в роли подлежащего с глаголами *s'opérer*, *se réaliser*, *intervenir*, а в роли прямого дополнения с глаголами — *assurer*, *opérer*, *réaliser*, *accomplir*, *effectuer*, *achever*, *mener à terme*, *mener à bien*, *appliquer*.

7. Обозначение времени.

а) *год, годы* (если имеется в виду один определенный год, русский предлог не переводится):

в этом году — *cette année*, *l'année en cours*

в будущем году — *l'an (l'année) prochain(e)*, *l'année suivante*

в прошлом году — *l'année dernière*, *l'année passée*

но: за истекший год — *au cours de l'année écoulée*

Слово *année f* во множественном числе обычно употребляется с предлогами *dans*, *au cours de*:

dans ces années, *alors* — в эти (те) годы

ces dernières années — в последние годы

dans les années à venir — в ближайшие годы

dans les (au cours des) années de guerre — в годы войны

N.B. *L'année 1995*, *mais l'an 2000*.

Аналогично употребляются слова *jour*, *semaine*, *mois*: *ces derniers jours*, *dans les mois à venir* и т. д.

При обозначении исторической эпохи, строя, правления слово *année* может опускаться; в этом случае употребляется конструкция с предлогом *sous*: *в годы Сопротивления* — *sous la Résistance*; *за годы революции* — *sous la Révolution*.

б) *время*:

в настоящее время — à présent, présentement, actuellement, à l'heure actuelle

в (самое) ближайшее время — (très) prochainement, dans le temps le plus proche (à venir), dans l'immédiat

в наше время — à notre époque, de nos jours, aujourd'hui

8. Обозначение периодичности изданий.

quotidien	— ежедневный
hebdomadaire	— еженедельный
bihebdomadaire	— выходящий два раза в неделю
mensuel	— ежемесячный
bimensuel	— выходящий два раза в месяц
bimestriel	— выходящий раз в два месяца
trimestriel	— выходящий раз в три месяца, ежеквартальный
semestriel	— выходящий два раза в год
annuel	— ежегодный

Примечания: 1. *Ежедневная газета, еженедельная газета* — un quotidien, un hebdomadaire (слово *journal* может быть опущено).

2. *Утренняя, дневная, вечерняя газета* и т. п. — le journal du matin, de l'après-midi, du soir. В этих словосочетаниях всегда употребляется артикль.

9. Обозначение тиража:

journal à grand (à fort) tirage — газета, издающаяся большим тиражом

journal tiré à... — газета с тиражом в ... экземпляров
au tirage total de — общим тиражом

Ce journal tire à (a un tirage de, atteint un tirage de)... exemplaires. Эта газета выходит тиражом в ... экземпляров.

Le tirage total des quotidiens atteint (s'élève à, est de)... exemplaires. Общий тираж газет составляет ... экземпляров.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

10. Nation, national.

Во французском языке слово *nation* значит не только *нация*, но и *народ, страна, государство*. В соответствии с этим прилагательное *national* имеет значения: *национальный, народный, общенародный, общегосударственный, в масштабах всей страны* (в отличие от местного, локального, частного), *национальный* (в отли-

чие от интернационального, международного) и *отечественный, патриотический*. При переводе всякий раз нужно вскрывать конкретный смысл этого слова:

а) national — *общегосударственный* (для Франции — *общефранцузский*);

une route nationale — национальная дорога, то есть дорога общегосударственного значения в отличие от route départementale (дорога департаментского значения)

sur le plan national — в масштабе всей страны

conférence nationale — национальная (т. е. общефранцузская) конференция партии

Assemblée nationale — Национальное собрание, то есть собрание, включающее представителей всей страны. Это название может переводиться в зависимости от страны: *Национальное собрание* или *Народное собрание*.

revenu national — национальный доход

économie nationale — национальная экономика, народное хозяйство

quotidien national — ежедневная газета общенационального масштаба

б) national — *государственный*:

Société nationale — национальная (т. е. государственная, а не частная) компания железных дорог

intérêts nationaux — государственные (а не только национальные) интересы

Примечание. Les nationaux (m pl) значит *граждане данной страны*.

в) national — *национальный* (в отличие от международного):

forces armées nationales — национальные вооруженные силы

stations nationales — национальные (французские) радиостанции, в отличие от stations périphériques — (радиостанции, находящиеся за пределами Франции, — Europe I, RTL).

Примечание. В последние годы русское слово *национальный* все чаще употребляется в значениях а, б, в: une équipe nationale de football — *национальная сборная по футболу*; une compagnie multinationale — *многонациональная (транснациональная) корпорация, МНК, ТНК*.

г) national — *национальный, патриотический*:

Guerre nationale — *Отечественная война*

une politique nationale — *политика в защиту интересов страны*

11. Face à значит *перед лицом, ввиду, по отношению к...*

Faire face à — *предстать перед кем-л., справляться (с задачей); противостоять (угрозе), выдержать*.

12. Названия рубрик и их эквиваленты.

При переводе названий рубрик следует соотносить их с аналогичными разделами в российской периодике или названиями радио- и телепередач и делать основной акцент на передаче содержания, а не формы выражения. Например, рубрики: «Arts-Spectacles», «A l'affiche», «Guide» могут быть переведены как «*Новости культуры*», «*Культурная жизнь*», «*По театрам и концертным залам*». Рубрика: «Brèves», «En bref», «Flash» [fla] — «*Краткие сообщения*», «*С телетайпной ленты*», «*Из потока новостей*». Рубрика: «Tour d'horizon», «Evénements» — «*Обзор событий*». Рубрика: «Théorie», «Idées» — «*Вопросы теории*». Рубрика: «Les faits divers», «Les chiens écrasés» (пазл.) — «*Происшествия*». Рубрика: «Courrier», «En toute franchise», «Correspondances» — «*Наша почта*», «*Отвечаем на письма*», «*Обратная связь*», «*Читатель — газета*». Рубрики: «Sur le gril», «Entretien» — «*Наше интервью*». Рубрика: «Bandes dessinées» — «*Комиксы*».

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите слова и словосочетания из текста, обращая внимание на сходство или различие структур соответствующих единиц и их эквивалентов в другом языке:

а) le paysage politique, une concurrence tous azimuts, des périodiques ciblés, la percée des radios libres, les centres d'intérêt, la pub omniprésente, les émissions plébiscitées.

б) средства массовой информации, прямой эфир, область (сфера), партийная печать, внешний облик (газеты), круг читателей, ничья (в спорте), тяжелый наркотик.

II. Переведите, обращая внимание на сквозную метафору (комм. I):

Voilà des années que le pouvoir d'achat des instituteurs est coiffé du bonnet d'âne et que le budget de l'Education nationale est au piquet. L'opposition à la nouvelle réforme qui se manifesterait aujourd'hui

dans les rues de Paris mettra un zéro pointé* à une copie qui ne mérite pas mieux.

III. *Переведите фразы со словами crâneau m, percée f, handicap m, marginal, обращая внимание на их многозначность (комм. 2):*

1. L'Assemblée nationale va avoir son *crâneau* à la télévision. 2. Ce pays cherche ses *crâneaux* sur le marché mondial, mais ne peut avoir l'ambition d'en occuper beaucoup. 3. L'avion nécessite une infrastructure coûteuse. Le bateau est trop lent. L'hydravion se glisse dans le *crâneau* ouvert. 4. Les Pays-Bas viennent de réussir une formidable *percée* technologique dans le domaine de l'enrichissement de l'uranium. 5. Toute action diplomatique est d'une telle complexité qu'elle autorise une lente progression plutôt que de spectaculaires *percées*. 6. En trois ans la production britannique a pris plus de 15% de retard sur sa rivale d'outre-Atlantique, et ce *handicap* ne cesse de s'aggraver. 7. Ecrasés par le bipartisme, les petits partis, ou les «*marginaux*», ont obtenu les résultats insignifiants.

IV. *Переведите, используя слова из упражнения III:*

1. В области информатики небольшая фирма может конкурировать (*rivaliser avec*) с мировыми гигантами, если удачно выберет сферу приложения усилий. 2. В промежутках между двумя телепередачами обычно показывают рекламные ролики. 3. Видео, компьютер, электронные игры — это новые области использования телевидения. 4. В последние годы стало очевидным, что технологический прогресс не всегда идет на пользу человечеству. 5. В плане увеличения тиража французские еженедельники осуществили подлинный скачок в сравнении с ежедневными изданиями. 6. Эта региональная газета по-прежнему не пользуется влиянием.

V. *Переведите в контексте слова paysage (комм. 2), transformer, évolution (комм. 6):*

1. L'irruption des sondages dans le *paysage* politique ne date pas de la V^e République. 2. Les possibilités de la technologie *transforment le paysage* économique et social d'aujourd'hui. 3. L'*évolution* des mass médias français préfigure le *paysage* audiovisuel européen de demain.

VI. *Переведите, используя прием антонимического перевода (комм. 3):*

a) 1. La concentration des médias *ne date pas* d'aujourd'hui. 2. Votre proposition *n'est pas pour nous déplaire*. 3. Ce pamphlet *ne manque pas* de finesse. 4. On *n'ignore pas* que ce périodique est

d'inspiration monarchiste. 5. Les projets des multinationales sont supposés «servir la France» et développer la production énergétique. La réalité est moins glorieuse: ces profits *n'ont pas pour vocation* d'être investis dans l'hexagone. 6. *Il n'est pas inutile* de rappeler aujourd'hui que la part *non négligeable* de l'hydro-électricité dans notre approvisionnement est largement due aux grands projets bâtis et impulsés à la Libération.

б) 1. Идея создания сети кабельного телевидения в этом районе *вызывает* определенный интерес у его жителей. 2. Проблема аварий (*accident m*) на атомных станциях (*centrale f nucléaire*) *продолжает* привлекать внимание средств массовой информации. 3. В условиях острой конкуренции со стороны еженедельников ежедневным газетам *трудно* добиться увеличения своего тиража. 4. Этот молодежный журнал *всегда поддерживал* разумные и справедливые требования студентов. 5. Пребывание делегации в столице Бельгии *было кратким*.

VII. *Протранскрибируйте названия французских газет и журналов (артикуль при этом опускается):*

«L'Humanité-Dimanche», «Etudes», «Esprit», «L'Événement du Jeudi», «Ouest-France», «Télé-Star», «Défense nationale», «Les Echos», «Le Nouvel Observateur», «Jours de France», «Le Canard enchaîné».

VIII. *Переведите, не прибегая к русским словам того же корня (комм. 4):*

Substantifs: audience, gabarit, commerce, synthèse, ambition, formation, intelligence, situation, décadence, auditoire, problème, mission, communiqué, personnage, incident, moteur, cadre, agrégat, métamorphose, excès.

Verbes: réaliser, organiser, réserver, conserver, stimuler, analyser, neutraliser, dominer, figurer, reconstruire, défilier, contrôler, identifier, argumenter, imiter, adapter, inspirer.

Adjectifs: imposant, industriel, inerte, analogue, réel, élastique, spécifique, général, unique, formel, expressif, mobile, laconique, magique.

IX. *Переведите, обращая внимание на Conditionnel (комм. 5):*

1. Les informations selon lesquelles le gouvernement français *aurait rappelé* son ambassadeur de ce pays n'ont trouvé jusqu'ici aucune confirmation à Matignon. 2. Chaque pas conduisant à la convocation rapide de cette conférence *mériterait* le soutien de l'opinion

* zéro pointé — самая низкая отметка, непроходной балл.

pacifique du monde. 3. Cette permanence dans la stigmatisation des médias qui apparaît dans les sondages *ne serait-elle pas le reflet de l'angoisse des adultes devant les techniques nouvelles et tout simplement devant l'évolution?* 4. La conférence a surtout examiné les problèmes du financement de la campagne électorale, c'est-à-dire les moyens qui *permettraient* de manipuler l'opinion publique dans les pays concernés. 5. Bref, l'onde de reprise (экономический подъем) *devrait* reprendre sa propagation mondiale à partir de décembre — janvier. Mais elle *serait* limitée dans son ampleur comme dans sa durée et elle sera inflationniste. 6. Le président américain *serait* favorable à la tenue d'un sommet des pays occidentaux avant la conclusion d'un traité de liquidation des missiles intermédiaires, a-t-on appris de sources gouvernementales japonaises. 7. Les arrestations de syndicalistes et de progressistes se poursuivent dans ce pays. Le nombre de détenus politiques *serait* d'environ 875.

X. *При переводе употребите Conditionnel (комм. 5):*

1. По сообщениям печати, международный симпозиум по проблемам Средиземноморья состоится в марте будущего года. 2. У города N, вблизи бельгийской границы, произошло столкновение поездов. Возможно, имеются жертвы. 3. Представитель правительства опроверг (démentir) сообщения западных информационных агентств о столкновениях (affrontements *m pl*), якобы имевших место в южных районах этой африканской страны.

XI. *Переведите предложения со словами nation, national (комм. 10):*

a) 1. L'Organisation des Nations Unies, créée en 1945, a succédé à la Ligue des Nations. 2. Selon les sociologues français, l'année prochaine serait très dure pour les quotidiens *nationaux*. 3. Les consuls ont pour mission de défendre les intérêts de leurs *nationaux* à l'étranger. 4. Tous les journaux du matin relatent les débats à l'Assemblée Nationale. 5. La clause de la *nation* la plus favorisée joue un grand rôle dans les traités de commerce.

b) 1. Цель любого правительства — работать (œuvrer pour) на благо государства. 2. Всякое достойное правительство должно стремиться проводить (mener) политику защиты интересов страны. 3. Французский народ широко отметил общенациональный праздник — день 14 июля. 4. Эта государственная компания будет передана в частные руки (être privatisé) в начале следующего года.

XII. *Переведите предложения с face à и faire face à (комм. 11):*

1. Le Président de la République *fera face aux* journalistes demain, au cours de sa conférence de presse. 2. Durant sa carrière journalis-

tique M.N. a dû *faire face à* de nombreuses difficultés. 3. Прессе пришлось полностью измениться по форме и содержанию *ввиду* острой конкуренции радио и телевидения. 4. В ходе соревнования нашей сборной *противостояли* лучшие европейские команды.

XIII. *Подберите русские эквиваленты к названиям рубрик (комм. 12):*

Actualités, Flash-infos, Semainier, Culture-Evénement, Dossier, Société, Luites, Notre époque, Portrait, Futur, Mots croisés, Petites annonces, Au fil des jours, La Météo, Repères, Pêle-mêle, Monde, Face à face, À armes égales.

XIV. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

1. О чем говорилось в последнем выпуске теленовостей? 2. В нашей стране научно-популярные издания выходят тиражом в несколько сотен тысяч экземпляров. 3. Пресс-конференция президента республики передавалась по телевидению сначала в прямом эфире, а затем в записи. 4. Как правило, промежутки между телепередачами занимают рекламные ролики. 5. Этот еженедельник освещает, главным образом, события культурной жизни страны. 6. Ввиду острой конкуренции французским газетам и журналам нередко приходится менять свой внешний облик. 7. Первая полоса сегодняшнего номера газеты посвящена визиту во Францию президента России.

СЛОВАРЬ

journal *m* газета; ~ **de droite, de gauche** правая, левая газета; ~ **d'opposition** оппозиционная газета; ~ **d'opinion** орган какой-л. партии (группы); ~ **d'information** информационное издание; ~ **parlé, radiodiffusé** последние известия по радио; ~ **télévisé** последние известия по телевидению; **fonder (lancer), faire paraître un** ~ основать (начать издавать, выпускать) газету; **diffuser un** ~ распространять газету; **suspendre (faire saisir) un** ~ временно запретить (конфисковать) газету; **le ~ informe, communiqué, annonce, fait connaître** газета информирует, сообщает, доводит до сведения; **le ~ couvre un événement**

газета освещает событие; **le ~ prend à partie; attaque, fustige** газета критикует, нападает на, бичует; ~ **attitré** официальный орган; **Journal officiel de la République Française (J.O.)** «Журнал оффисьель» (официальное издание, публикующее отчеты о заседаниях парламента, законы, указы и т. д.); **la rubrique du** ~ отдел газеты, рубрика **canard m (fam.), baveux m (fam.), feuille f de choux (fam.)** газетенка, бульварный листок **revue f** журнал; ~ **d'études théoriques** теоретический журнал; ~ **de documentation** информационный журнал; ~ **spécialisée** специальный журнал

(научный, технический и т. д.); **grande** ~ «толстый» журнал; ~ **de vulgarisation scientifique** научно-популярный журнал

magazine *m* 1) журнал (обычно иллюстрированный) 2) повторяющаяся радио- или телепередача на определенную тему

illustré *m* иллюстрированный журнал (отдающий предпочтение фоторепортажам в сравнении с текстовым материалом)

périodique *m* периодическое издание; ~ **ciblé** издание, рассчитанное на конкретную аудиторию

presse *f* печать, пресса; ~ **progressiste** прогрессивная печать; ~ **parisienne** парижская, столичная печать; ~ **régionale** провинциальная печать; ~ **écrite** печатная, «пишущая» пресса; ~ **parlée, télévisée** радио-, тележурналистика; ~ **subventionnée** субсидируемая пресса; ~ **au service de, à la solde de** печать на службе у, наемная; **groupe de presse** *m* (издательская, газетная) монополия, концерн; **agence de** ~ агентство печати; **l'AFP (Agence France-Presse)** Агентство «Франс-пресс»; **conférence de** ~ пресс-конференция; **point de** ~ брифинг

journalisme *m* журналистика; **journaliste** *m* журналист; **reporter** *m* репортер; **correspondant** *m*, **envoyé** *m* корреспондент; **envoyé** *m* **spécial** специальный корреспондент; **observateur** *m* обозреватель; **courrier** *m* сотрудник отдела писем; **pigiste** *m* журналист, оплачиваемый построчно; **directeur** *m* главный редактор; **rédauteur** *m* **en chef** заместитель главного редактора; **rédauteur** *m* **de rubrique** редактор отдела; **commentateur** *m* комментатор, обозреватель

animateur *m*, **présentateur** *m* ведущий; **speaker (-ine)** *m*, *f* диктор

médias *m pl* (media), (mass media) средства массовой информации; **médiatique** относящийся к средствам массовой информации; **couverture** *f*

médiatique охват, освещение средствами массовой информации

moyens *m pl* **audiovisuels**, **l'audiovisuel** *m* аудиовизуальные средства (радио, ТВ, реклама, кино, видео)

informatique *f* информатика, электронно-вычислительная техника; **ordinateur** *m* ЭВМ, компьютер; **logiciel** *m* программное обеспечение ЭВМ

bulletin *m* **d'information**, **flash-infos** сводка новостей; **dernières nouvelles** *f pl* последний выпуск новостей; **tour** *m* **d'horizon** обзор новостей

radiodiffusion *f* радиовещание; **radio locale privée**, **radio libre** частная радиостанция; **station** *f* станция вещания; **réseau** *m* сеть

ondes *f pl* эфир; **sur les** ~s в эфире

télévision *f* телевидение; ~ **par câble** кабельное ТВ; **sur le petit écran** на экране ТВ; **réseau** *m* **cablé de télédistribution** сеть кабельного телевидения

antenne *f* эфир; **le temps d'** ~ эфирное время; **être à (sur) l'** ~ передавать, слушать передачу; **garder l'** ~ продолжать трансляцию; **rendre l'** ~ (au studio) закончить трансляцию, передачу

chaîne *f* программа ТВ; **la 1^{re}, la 2^e** 1-я, 2-я программа; **la grille des** ~s программа передач

émission *f* передача; **brouiller les** ~s глушить передачи

retransmission *f* трансляция; **la** ~ **en direct** прямая трансляция; **direct** *m* прямой эфир; **la** ~ **en différé** в записи

studio *m* студия; **en** ~ в студии; **plateau** *m* студия, съемочная площадка

vidéo *f* видеотехника, видео; **vidéoclip** *m* видеоклип; **vidéocassette** *f* видеокассета

magnétoscope *m* видеомэгнитофон

face à face *m* теледебаты; телевизионная «дуэль»

publicité *f* («pub» *fam.*) реклама; **faire de la** ~ рекламировать; **publicitaire** рекламный; **spot** *m* ~ рекламный ролик

Урок 5

Текст № 1

ФРАНЦИЯ: СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

I

Политическая и общественная жизнь современной Франции находится в постоянном движении. Это оказывает воздействие¹¹ на развитие средств массовой информации в стране. В конце 80-х годов во Франции выходило³ 10 столичных¹ и 70 провинциальных^a ежедневных газет общим тиражом^b около^b 10 млн. экземпляров. Кроме того, в продажу поступало³ большое количество еженедельных газет и журналов. За^c последнее десятилетие партийная^d печать почти полностью уступила место «информационным» изданиям, не имеющим прямых связей с политическими партиями. К категории партийных изданий можно отнести лишь одну ежедневную газету общенационального масштаба^e — «Юманите», основанную в 1904 году Жаном Жоресом и с 1920 года являющуюся⁵ центральным органом* ФКП.

Французская периодическая⁶ печать характеризуется значительным разнообразием³ политических взглядов и направлений. К числу наиболее читаемых и информированных изданий относится² ежедневная газета «Монд», которая публикует материалыⁿ по актуальным вопросам⁵ внутренней политики и международных отношений^k, экономики, финансов, социальной жизни, культуры, религии, здравоохранения и спорта. Газета весьма популярна в правительственных и деловых кругах, а также среди интеллигенции; ее цель⁴ — дать читателю максимально широкую панораму современных событий.

Другим известным изданием является «Фигаро»^l — ежедневная газета правого толка⁸, имеющая ряд ярких^m еженедельных⁶ приложений. Стремясьⁿ увеличить круг читателей, многие газеты ищут^o сенсационные материалы^p и имеют большую рубрику происшествий. В последние годы^p расширился³ круг читателей газеты «Либерасьон», близкой⁸ к Социалистической партии. Особое место среди своих собратьев^c занимает политикосатирический⁷ еженедельник «Канар аншене». В продажу поступает³ целый ряд^t католических изданий, среди которых influential² газета «Круа» — рупор⁹ французского епископата и левокатолический еженедельник «Темуаньяж кретьен».

К числу наиболее авторитетных журналов относятся «Пуэн», «Экспресс», «Нувель обсерватор» и «Эвенман дю жеди», где значительное место отводится комментариям, опросам и обзорным статьям. Одним из старейших французских периодических изданий является иллюстрированный еженедельник «Пари-матч», отличающийся своим оформлением^у и публикующий много фотографий. Политические симпатии этих журналов неодинаковы, однако разнообразие и обилие информации, а также отточенный^ф литературный^б стиль позволяют каждому из них обращаться к широкой аудитории: от^с консервативно мыслящих читателей до левой интеллигенции. В военных кругах ведущую роль¹ играет ежемесячник Министерства обороны «Дефанс насьональ», — журнал по вопросам⁵ военной доктрины и стратегии Франции и зарубежных стран, освещающий также ключевые¹⁰ проблемы экономики, политики, науки и техники.

Что касается^х французских радио и телевидения, то они претерпели значительные изменения после принятия закона об открытии частных радиостанций, введения^н платной кодированной^ч программы телевидения («Канал плюс»), а затем широкого распространения кабельного телевидения. «Приватизация» оказывает существенное влияние¹¹ на составление программ и качество передач. На радио она проявляется в большей избирательности^ш или «демассификации», то есть в стремлении удовлетворять потребности конкретных возрастных категорий или социальных групп. Телевидение, напротив, продолжает делать ставку на «безразмерные»^ш программы, увеличивая^в число телесериалов, в том числе американского производства⁵, а также шоу и развлекательных передач. В целом черты^ы, характерные сегодня для французских средств массовой информации, позволяют предвидеть их ближайшее будущее.

^аrégional; ^бсм. урок 4, комм. 9; ^вquelque; ^гau cours de; ^дможно: d'opinion; ^еможно: de taille nationale; ^жorgane central; ^зest très variée; ^иможно: qui couvre; ^кможно: l'actualité nationale et internationale; ^лсм. урок 1, комм. 1; ^мsupplément richement illustré; ^нможно: pour + infinitif; ^оsont en quête de; ^пscoops *m* (skup); ^рсм. урок 4, комм. 7; ^сconfrères *m pl*; ^тnombre de; ^уprésentation *f*; ^фraffiné; ^хquant à, en ce qui concerne, pour ce qui est de; ^цlancement *m*; ^чcodée et payante; ^шpersonnalisation *f*; ^щattrape-tout; ^ъà géométrie variable; ^ыen multipliant; ^ьможно: le paysage...

А. ПРАЗДНИК ГАЗЕТЫ

В окрестностях Торонто проходил фестиваль, организованный газетой, выступающей в защиту коренных интересов¹ канадских трудящихся, — «Канадиан трибюн»^а. На ежегодный праздник собрались^б те, кто читает газету, кто разделяет ее взгляды, кто поддерживает ее своими пожертвованиями^в.

Б. LE TENNIS EN DIRECT

La finale de Roland-Garros^г (messieurs) sur FR2, a recueilli le score exceptionnel de vingt points Audimat^д, selon les responsables de la chaîne. Ce soir-là FR3 avait bouleversé ses programmes et gardé l'antenne jusqu'à 21 h 23, pour la couverture du match.

^а«Canadian Tribune»; ^бсм. урок 3, комм. 4; ^вversements *m pl*, dons *m pl*; ^г«Ролан-Гаррос» — престижный теннисный турнир во Франции; ^ддвадцать пунктов по системе Аудимат (система определения популярности передач).

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе. (См. Введение, § 2.)

Эквиваленты, определяемые по словарю, могут не подходить для перевода словосочетания в данном контексте ввиду того, что слова сходного значения употребляются в отличных друг от друга сочетаниях русского и французского языков.

В этих случаях для достижения правильного перевода следует заменить один из компонентов словосочетания его контекстуальным синонимом и дословно перевести этот синоним. Например:

а) *Столичные газеты*. В данном контексте *journaux de la capitale* не подходит. Однако прилагательное *столичный* здесь может быть заменено прилагательным *парижский*. Искомый контекстуальный эквивалент: *les journaux parisiens*.

б) *Коренные интересы* [текст № 2 (А)]. Во французском языке словосочетание *intérêts radicaux* не употребительно. Заменяем слово *коренной* его синонимом в этом контексте, например прилагательным *жизненный*, переводим дословно и получаем нужное французское словосочетание: *intérêts vitaux*.

в) *Ведущая роль*. В данном контексте *le rôle dirigeant* не подходит. Следует заменить русское прилагательное одним из его контекстуальных синонимов: *важнейшая, главная, первостепенная* и перевести его дословно: *le rôle le plus important (le rôle principal, primordial)*.

2. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей. Понятие контекстуального эквивалента распространяется не только на отдельное слово или словосочетание, но и на часть предложения, иногда на целое предложение. При переводе следует использовать эти эквиваленты, даже если они лексически и грамматически значительно расходятся между собой.

а) *Газета пользуется большой популярностью и влиянием* может быть переведено дословно: *Le journal jouit d'une grande popularité et influence*. Более употребительно: *Le journal est très répandu, beaucoup lu, très influent*. (Отсюда: *популярная газета* — *un journal très répandu, un journal beaucoup lu*.)

б) *К числу наиболее авторитетных журналов относится...* — *Parmi les revues les plus répandues on trouve (или figure, on peut citer)...*

Обе части фразы различны по своему лексико-грамматическому составу (во французском варианте нет, например, слов *число, относятся* и т. д.), но являются вполне эквивалентными по содержанию и могут быть использованы во многих контекстах.

3. Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением *on* (русск. *Vi + N^s ↔ франц. *on* + Vt + N^o*):

...во Франции выходит ...ежедневных газет.

...on voit paraître (on publie) en France ...quotidiens.

Поступает в продажу много еженедельников.

On trouve en vente nombre (beaucoup) d'hebdomadaires.

В последние годы расширился круг читателей газеты...

Ces dernières années on a vu (или Les dernières années ont vu) s'élargir l'audience de...

Во избежание нежелательной инверсии русские предложения с инвертированным подлежащим могут переводиться французскими предложениями с неопределенно-личным местоимением *on*. При этом русскому подлежащему соответствует французское прямое дополнение, а непереходному глаголу — переходный либо конструкция *voir + infinitif*. Переходный глагол подбирается по смыслу.

4. Конструкция *avoir pour* + существительное.

avoir pour tâche, pour mission qch (de faire qch), avoir pour but, pour objet, avoir pour cause, avoir pour résultat.

Эти выражения равнозначны предложениям с именным сказуемым: *задачей этого является, результатом этого было...* и оборотам: *наша цель состоит в том-то, в нашу задачу входит то-то* и т. д.

Примечание. После предлога *pour* здесь артикль не употребляется.

5. Опускание и добавление слов при переводе.

а) Газета «Юманите», являющаяся центральным органом ФКП, ...

«L'Humanité», organe central du PCF...

...обращаться к широкой аудитории: от консервативно мыслящей крупной буржуазии до левой интеллигенции.

...s'adresser à une large audience *qui va de la grande bourgeoisie aux idées conservatrices jusqu'aux intellectuels de gauche*.

При переводе русскому причастному обороту или придаточному предложению нередко соответствует приложение или предложный оборот, в связи с чем опускается причастие или глагол в личной форме.

б) Журнал по вопросам военной доктрины...

La revue *consacrée aux (traitant les)* problèmes de la doctrine militaire...

Отношения между двумя существительными выражаются в одном случае предлогами и падежными окончаниями (в русском языке), в другом случае — причастиями от глаголов, подбираемыми по смыслу (*consacré à...*, *traitant*).

в) *un quotidien* — *ежедневная газета; американского производства* — *américain*.

Если одно слово покрывает значение словосочетания, то целесообразно опустить при переводе лишние слова.

6. Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному).

французская ежедневная печать — la presse quotidienne française

Ввиду того что в русском языке прилагательные обычно предшествуют существительному, а во французском следуют за ним, при переводе нескольких прилагательных, относящихся к одному существительному, устанавливается обратная последовательность. При этом следует руководствоваться общим смыслом сообщения. Так, в данном случае *ежедневная печать* представляется как некое целое, определяемое прилагательным *французская*.

Вместе с тем при переводе целесообразно по возможности заменять одно из прилагательных существительным (с предлогом), которое ставится на последнее место: *дружественный рабочий визит* — une visite amicale de travail.

7. Перевод сложных прилагательных на французский язык.

А. Если во французском языке может быть образовано сложное прилагательное (обычно с соединительной гласной *o*), то его следует использовать для перевода русской единицы. Например, *политико-литературный журнал* — une revue politico-littéraire, *российско-французское сотрудничество* — la coopération russo-française.

Б. Если во французском языке сложное прилагательное соответствующего значения не может быть образовано либо использование формы сложного прилагательного нежелательно, то русское сложное прилагательное переводится: 1) сочетанием двух прилагательных; 2) сочетанием существительного с прилагательным; 3) сочетанием двух существительных:

а) *культурно-религиозные традиции* — les traditions culturelles et religieuses; *инженерно-технические работники* — ingénieurs et techniciens.

Такой способ используется, когда между частями сложного прилагательного имеется сочинительная связь, то есть его можно заменить сочетанием двух слов с союзом *и*: *культурные и религиозные традиции*.

б) *научно-популярная литература* — la littérature de vulgarisation scientifique; *национально-освободительное движение* — le mouvement de libération nationale.

Сложное прилагательное переводится с помощью сочетания существительного с прилагательным, если между его компонентами имеется подчинительная связь, то есть если его можно заменить сочетанием существительного с прилагательным; в данном примере: *движение за национальное освобождение*.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

8. Обозначение политического направления газеты.

couleur (tendance) du journal	— направление газеты
journal à tendance gauchiste	— газета левацкого толка
journal d'inspiration monarchiste, de couleur conservatrice	— газета монархистского толка, консервативного оттенка
journal de (la) (l'extrême) droite	— (крайне) правая газета
journal destiné à, édité pour, qui s'adresse à...	— газета, рассчитанная на...
journal des milieux d'affaires	— газета деловых кругов

ЭКВИВАЛЕНТЫ

9. Porte-parole — рупор, представитель:

а) porte-parole *m* — *рупор*, применительно к периодическому изданию, выражающему точку зрения правительства, партии, организации:

Ce journal est le porte-parole du parti socialiste.

б) porte-parole *m* — *представитель*, применительно к лицам:
Le porte-parole de l'Elysée a confirmé l'information de l'AFP.

10. Clé (clef) в функции приложения (с дефисом или без него) переводится: *ключевой, важнейший, основополагающий*: problème-clé *ключевая проблема*, concepts-clés — *основополагающие понятия*, secteur-clé — *важнейшая отрасль*.

11. Влияние, воздействие, последствия.

Влияние (воздействие) переводится словами: influence *f* (grande, profonde, irrésistible, favorable, salutaire, funeste, dangereuse, fatale, mauvaise, directe, indirecte, occulte)

impact *m* (réel, extraordinaire, variable, mécanique, culturel, technologique, psychologique).

Оказывать влияние, воздействие (на кого-л., что-л.): influencer qn, qch, influencer sur, agir sur, avoir de l'impact sur, exercer une influence sur.

Оказывать давление (на кого-л., что-л.): peser sur, dominer qn, qch, exercer une pression sur.

Последствия (отзвуки, отголоски, резонанс) переводится словами: conséquences *f pl* (heureuses, malheureuses, directes, indirectes, dangereuses, terribles, graves, funestes, inquiétantes)

effet(s) *m pl* (naturel, surprenant, remarquable, inattendu, grand, immense, faible, considérable, sensible)

répercussions *f pl* (d'une décision, d'une crise)

retentissements *m pl* (des événements)

retombées *f pl* (fig.) (économiques, électorales, technologiques), часто подразумевается: 'вредные', 'негативные'

séquelles *f pl* (d'une guerre) — 'последствия' (то, что осталось)

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, используя оборот с местоимением *on* (комм. 3):

1. В этой стране выходит много периодических изданий, в том числе (у compris) и на (en) иностранных языках. 2. В следующем году в этом регионе будет завершено строительство трех крупных предприятий. 3. По данным печати, в конце 80-х годов в США насчитывалось более 8 млн. безработных (chômeurs). 4. В 1988 году отмечалось 1000-летие крещения (baptême) Руси.

II. Переведите предложения с оборотом *avoir pour* + существительное (комм. 4) и используйте его при переводе с русского языка:

1. Le projet de loi sur l'information discuté ces jours-ci au Parlement *a pour but* d'entraver la liberté de la presse. 2. Une concurrence tous azimuts dans le domaine de l'information *a eu pour conséquence* le remodelage du paysage médiatique. 3. Целью антивоенного движения является предотвратить (empêcher) ядерную катастрофу. 4. В результате переговоров между двумя странами было подписано соглашение о сотрудничестве до 2000 года. 5. Следствием процесса концентрации печати явилось создание гигантских издательских концернов (groupes de presse).

III. Переведите, используя для связи существительных указанные в скобках глаголы в форме причастия или сказуемого определенного предложения (комм. 5):

Образец: журнал для молодежи (éditer) — la revue éditée pour les jeunes.

1. Послание президенту республики (adresser). 2. Призыв к странам — членам ООН (lancer). 3. Речь при открытии выставки (prononcer). 4. Министр по делам культуры (charger). 5. Обвинение против него (porter). 6. Поражение ультраправых (infliger). 7. Благодарим вас за помощь нашей стране (apporter). 8. Он приехал в Париж из Рима (venir). 9. Изменения в международной обстановке (s'opérer).

IV. Переведите наименования, включающие ряд прилагательных (комм. 6):

Ежемесячный литературный журнал. Христианско-демократическая партия. Объединенная социалистическая партия.

V. Переведите сложные прилагательные (комм. 7):

a) la révolution scientifique et technique; le complexe militaro-industriel; des appareils électro-ménagers; des études technico-économiques; un centre médico-sportif; un débat philosophico-théorique.

b) социально-культурное наследие; анализ на философско-социальном уровне; военно-промышленные монополии; внешнеполитические вопросы; государственно-монополистический капитализм; научно-технические достижения; японо-филиппинский договор.

VI. Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетания, не прибегая к дословному переводу (урок 4, комм. 4):

a) 1. La science est le moteur du progrès. 2. «La mission de l'art n'est pas de copier la nature» (Balzac). 3. L'organisme s'adapte aux bactéries et aux virus. 4. Pour dominer le marché mondial il faut s'adapter à l'élasticité de l'offre et la demande. 5. L'audience d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public. 6. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire un personnage est fort commun en France» (La Fontaine).

b) Les pays industriellement développés. Une tendance générale. La culture générale. Un progrès précédent. Un communiqué de presse. Un refus formel. Un imposant service d'ordre. Une échelle mobile des salaires.

VII. Переведите на слух:

а) географический диктант:

1. Австрия, Великобритания, Венгрия, Греция, Испания, Португалия. 2. Гаага, Лондон, Мадрид, Осло, Рейкьявик, Рим. 3. Болгарская газета, греческое судно, финское предприятие, швейцарский еженедельник, чешское телевидение, шведская телевизионная программа.

б) цифровой диктант:

1. Les quotidiens connaissent un déclin régulier. 250 titres en 1885, 175 titres en 1939, 70 environ aujourd'hui. Depuis 1946, le tirage des quotidiens est passé de 9 à 7 millions, alors que la population augmentait de 18 millions.

2. 45% des Français lisent un quotidien tous les jours ou presque, contre 60% en 1967.

3. Nombre des lecteurs (1994):

а) *Quotidiens nationaux* (en milliers):

«La Croix» — 384; «Les Échos» — 761; «L'Équipe» — 2213; «Le Figaro» — 1748; «France-Soir» — 1018; «L'Humanité» — 418; «Libération» — 1007; «Le Monde» — 2197; «Le Parisien» + «Aujourd'hui» — 1735.

б) *Hebdomadaires* (en millions) (les années 80):

«L'Express» — 2,36; «Le Nouvel Économiste» — 0,65; «Le Nouvel Observateur» — 1,866; «Paris-Match» — 4,98; «Le Point» — 2,09; «Vendredi, Samedi, Dimanche» (VSD) — 2,488; «L'Expansion» — 1,182.

VIII. Переведите письменно, обращая внимание на передачу образных выражений (урок 4, комм. 1):

LA CRISE DES QUOTIDIENS

L'année dernière a été cruelle pour tous les quotidiens français. Même les plus grands n'ont pas échappé à la tempête. Très peu nombreux sont d'aplomb. Alors les Français ont-ils perdu le goût de la lecture de la presse? Pas si simple: car la France, piètre lectrice des quotidiens, est paradoxalement une boulimique de la presse magazine. Au total 900 titres de revues, d'illustrés, se disputent la place dans les kiosques. La presse télé a explosé. Six Français sur dix s'affichent comme lecteurs de magazines télé. Or, le journal, ici, n'est plus que l'appendice du petit écran. Et comme la télé aborde aujourd'hui plus librement les sujets politiques et ceux de société, elle braconne sur les chasses traditionnelles de la presse écrite qui accumule les retards.

Privés de capitaux, les quotidiens français, contrairement à leurs confrères étrangers, n'ont pas eu de reins assez solides pour se moderniser. A présent il leur faut trouver au plus vite des moyens pour recharger leurs accus.

IX. Переведите (комм. 11):

1. A la veille des élections le gouvernement redoute les retombées électorales de ce mécontentement populaire. 2. Il ne faut pas sous-estimer l'effet de l'informatique dans la formation intellectuelle. 3. La publicité télévisée a un impact étonnant sur les jeunes consciences. 4. Под воздействием трагических событий люди не всегда могут контролировать свои поступки. 5. Последствия такого решения, принятого администрацией предприятия, трудно предвидеть. 6. Воздействие этой телепередачи на аудиторию было огромным.

X. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Последние дебаты в Национальном собрании вызвали огромный интерес и широко освещались средствами массовой информации. 2. На следующей неделе телевидение начинает показ нового сериала. 3. В редакционной статье говорится о необходимости укрепления доверия на международной арене. 4. За истекший год газета увеличила число подписчиков. 5. Каково политическое направление этого еженедельника? Это издание консервативного оттенка и считается рупором правых кругов. 6. Журнал публикует подробные сведения о прибылях нефтяных монополий в истекшем году. 7. Французские газеты отводят сегодня значительное место информации о событиях в Африке. 8. Некоторые информационные издания, не являясь официально органом какой-либо партии, отражают интересы правительственных кругов. 9. В этой статье рассматривается проблема, представляющая всеобщий интерес.

СЛОВАРЬ

article *m* статья, ~ de tête (de rédaction, de fond, éditorial, leader) редакционная, передовая статья; faire paraître, publier, insérer un ~ поместить, опубликовать статью; l'~ porte sur qch, touche à qch, est consacré à qch статья касается какого-л. вопроса, посвящена чему-л.; в статье рассматривается...; articlet *m* статейка; entrefilet *m*

заметка; rez-de-chaussée *m* подвал; aperçu *m* обзорная статья; sondage *m*, enquête *f* опрос
accorder, réserver une place importante à qch уделять, отводить видное место чему-л.
commentaires *m pl* комментарии; ~ flatteurs, défavorables лестные, критические комментарии

information(s) f (pl) информация, данные, сообщения
détail m подробности; **publier les ~s** sur, de qch опубликовать подробно-сти, подробную информацию о...
scoop [skup] m, nouvelle f à sensation сенсационная новость
couvrir освещать; **couverture f** охват, освещение, обеспечение (средствами информации)
supplément m приложение; **le ~ dominical** воскресное приложение
feuilleton m многосерийный фильм, сериал; **roman--** роман, печатающийся с продолжением
show m, gala m, spectacle m de variété шоу, галаконцерт, эстрадное представление; **one man show [wan man fo]** (angl.) спектакль одного актера, бенефис
abonnement m подписка; **abonné m** подписчик;
invendus m pl, bouillon m (fam.) непроданные номера
milieux m pl круги; ~ **sociaux** общественные круги
intérêt m интерес; ~ **vital, immédiat, profond** жизненный, коренной, насущный интерес; **dans l'~, aux ~s** в интересах; **défendre les ~s** защищать интересы; **exprimer, refléter, traduire,**

interpréter les ~s выражать интересы; **répondre, correspondre, être conforme aux ~s** отвечать интересам; **être contraire aux ~s** противоречить интересам; **contrairement aux ~s** вопреки интересам; **un problème d'~ général** вопрос, представляющий всеобщий интерес; **susciter l'~** вызывать интерес

lutte f борьба; ~ **acharnée, énergique** упорная, ожесточенная, решительная борьба, ~ **(à main) armée** вооруженная борьба; **poursuivre, mener une ~** вести борьбу; **engager une ~** начать борьбу

politique f политика; ~ **étrangère** внешняя политика; ~ **conséquente** последовательная политика; **appliquer (suivre, pratiquer, poursuivre, mener, réaliser, faire) une ~** проводить политику; ~ **des «situations de force»** политика «с позиции силы», ~ **d'abandon, de démission nationale** политика отказа от защиты национальных интересов, ~ **de détente** политика разрядки

intellectuels m pl интеллигенция, деятели науки и культуры

intelligentsia f интеллигенция какой-л. страны (*первоначально — дореволюционной России*)

Урок 6

Текст № 1

UNE SOCIÉTÉ SOUS INFLUENCE

La société française est entrée dans l'ère de la médiatique. C'est-à-dire que la plupart des attitudes¹ et des comportements¹ de ses membres sont influencés, modifiés, voire provoqués par les médias qui ont pour mission de diffuser les informations¹. Ces dernières sont reçues comme des certitudes¹ par le public, qui, la plupart du temps, n'a pas les moyens de les vérifier. Certaines d'entre elles sont pourtant de «fausses certitudes». Parce qu'elles ne montrent qu'un aspect de la vérité ou parce qu'elles la transforment. On peut dresser la liste des «défauts» les plus apparents du système

médiatique actuel. Les sujets traités ne sont pas toujours choisis en fonction de leur importance réelle. Les sujets faciles et simples à traiter sont souvent préférés aux sujets complexes et difficiles. Les médias montrent rarement l'événement tel qu'il est. Ils le «présentent»⁷, le «mettent en scène», afin de le rendre plus attrayant, plus spectaculaire, plus étonnant. Les médias ont tendance à se mobiliser très vite et tous ensemble sur le même événement. Ils ont tendance à se démobiliser tout aussi rapidement. Leur suivi³ des événements est donc souvent insuffisant, voire inexistant. Les médias tendent à mettre en relief³, à privilégier ce qui est rare, anormal, négatif, effrayant: hausses¹ des prix, violences¹ de toute sorte, terrorisme, insécurité, cataclysmes naturels. Ils donnent donc au public une image assez négative du paysage économique-politique et de l'état du monde. Comme l'a dit⁴, il y a plus d'un siècle, Ch. Baudelaire: «Tout journal, de la première ligne à la dernière, n'est qu'un tissu d'horreurs... Et c'est de ce dégoûtant apéritif que l'homme civilisé accompagne son repas de chaque matin».

L'évolution des techniques¹ a permis aux sociétés¹ modernes de se doter de médias de plus en plus rapides et puissants. Si rapides qu'ils racontent l'histoire en même temps qu'elle se fait. Si puissants qu'ils contribuent souvent à la faire. Sans toujours nous en rendre compte, nous sommes des individus sous influence.

³можно: освещение хода событий, рассказ о развитии событий.

Текст № 2

LU DANS LA PRESSE

1. Selon⁴ le ministre de l'Information, l'année écoulée aura été² dure pour tous les quotidiens nationaux.

2. Tous les journaux des milieux d'affaires constatent³ qu'une certaine d'entreprises épuisées par les contraintes¹ du marché ont dû déposer leur bilan⁵ au premier semestre⁶ de l'année en cours.

3. Le communiqué⁸ de la Maison Blanche fait état³ des dernières propositions de la Russie sur⁵ la réduction des armes conventionnelles⁹.

4. Toute une équipe de journalistes couvrira la fête de ce journal qui va célébrer avec éclat⁷ son quatre-vingt-dixième anniversaire⁶.

5. Le sommet russo-britannique qui a eu une large couverture médiatique⁷ suscite l'intérêt de l'opinion mondiale.

6. «A l'Est — du nouveau» — titre son éditorial le «Monde» d'aujourd'hui. L'article est consacré à des réformes économiques dans les pays de l'Est européen.

³разориться; ⁶см. урок 2, комм. 3; ⁹обычное вооружение; ⁷широко освещалась средствами массовой информации.

ПО СТРАНИЦАМ ГАЗЕТ И ЖУРНАЛОВ

1. По сообщению⁴ агентства Франс Пресс, встреча министров сельского хозяйства стран Европейского Союза^а состоится в феврале будущего года.

2. Полностью публикуя выступление министра иностранных дел России на Генеральной конференции ЮНЕСКО^б, газета пишет, что оно содержит много интересных предложений по⁵ развитию культуры и образования в мире.

3. По словам⁴ обозревателя журнала «Пуэн», предстоящие российско-французские переговоры на высшем уровне вызывают большой интерес европейской общественности, поскольку они должны дать новый импульс^в процессу^г европейской интеграции.

4. Телеинтервью президента республики вызвало широкие отклики как в столичных, так и¹⁰ в провинциальных газетах.

5. «Создание совместных предприятий^д представляет⁷ интерес как для российской, так и¹⁰ для французской экономики», — отметил в интервью журналу «Экспресс» министр экономики и финансов Франции г-н N.

^аUnion européenne; ^бl'UNESCO; ^вdonner une nouvelle impulsion (une nouvelle dimension) à, impulser qch; ^гможно не переводить; ^дentreprises mixtes, joint ventures [dʒɔint vent[ɛz]].

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод существительных во множественном числе.

При переводе нередко обнаруживается расхождение в числе имен существительных. Особенно часто это расхождение имеет место при переводе французских существительных во множественном числе на русский язык. Французские существительные с отвлеченным значением часто употребляются во множественном числе, приобретая при этом более конкретное содержание. Если русское слово, являющееся словарным эквивалентом французского, неупотребительно во множественном числе, то при переводе следует либо отказываться от множественного числа,

либо, для сохранения множественного числа, заменять эквивалент другим словом.

А. Единственное число в русском переводе:

les hausses des prix	— рост цен
les luttes revendicatives	— борьба за удовлетворение требований, забастовочное движение
les violences	— насилие
les technologies modernes	— современная технология
les comportements	— образ действий
les informations	— информация

Примечание. Множественное число французского существительного заменяется единственным в русском и в случае несовпадения способов выражения собирательного значения в обоих языках: fonctionnaires — *чиновничество*, intellectuels — *интеллигенция*.

Б. Множественное число в русском переводе:

а) использование слова более конкретного значения, например:

les luttes ouvrières	— выступления рабочего класса
les attitudes	— мнения, позиции

б) добавление при переводе конкретизирующего слова, например:

les industries	— <i>отрасли промышленности</i>
les démocraties	— демократические <i>страны</i>
les violences	— <i>проявления, акты насилия, насильственные действия</i>
les techniques	— технические <i>средства</i>
les certitudes	— достоверные <i>факты</i>

в) иногда абстрактное существительное употребляется метонимически для обозначения лица, обладающего данным свойством. При переводе следует добавлять слово *люди* или же производить лексическую замену. Например:

les bonnes volontés	— <i>люди доброй воли</i>
---------------------	---------------------------

В. В ряде случаев употребление множественного числа связано с терминологическим характером выражения:

les Editions	— <i>издательство</i>
--------------	-----------------------

2. Особые значения Futur antérieur в языке прессы.

а) Futur antérieur может выражать предполагаемое действие в прошлом и переводится прошедшим временем в сочетании со

словами *вероятно, очевидно, по-видимому*, причем в случае наличия указания на источник эти слова могут отсутствовать.

б) Futur antérieur может заменять Passé composé, когда пишущий мысленно переносится в прошлое и описывает последующие события.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

3. Обозначение источника информации.

Le communiqué fait état de... — В коммюнике упоминаются...

Обозначения источника информации при цитировании и изложении чужой речи различаются в русском и французском языках. Ср.: souligne l'éditorial du «Times» — подчеркивается в передовой статье газеты «Таймс».

В русском языке глагол-сказуемое предложения, вводящего чужую речь, обычно стоит в пассивной форме (*подчеркивается*), причем слово, обозначающее источник информации, документ, выступает в функции обстоятельства (*в передовой статье*).

Во французском языке предложение, вводящее чужую речь, чаще всего содержит глагол в активной форме, причем слово, обозначающее документ (l'éditorial), выступает в роли подлежащего. (См. Введение, § 19.)

Примечание. Во французском языке часто употребляются безличные предложения с глаголом dire. Например: Il est dit dans l'article que..., ...est-il dit dans cet article.

Наиболее употребительные глаголы, вводящие чужую речь:

dire (notamment) — говорить (в частности)

signaler — отмечать

constater — констатировать

souligner, mettre en relief, mettre l'accent sur — подчеркивать

faire remarquer, faire observer — замечать

indiquer — указывать

démontrer — показывать

préciser — уточнять

poursuivre, ajouter — продолжать, говорить далее, добавлять

exposer — излагать

affirmer, soutenir — утверждать

prétendre — утверждать (без достаточных оснований)

faire état de — констатировать, упоминать

Примечание. Нередко эти глаголы выступают как синонимы и переводятся русскими *говорить, писать*. Обстоятельства типа *notamment, en substance* могут опускаться.

4. Ссылка на источник:

а) как сообщает газета — *comme l'écrit le journal, selon le journal, d'après le journal*

по сообщению агентства N. — *selon l'agence N.*

как передает агентство N. из... — *l'agence N. informe (annonce) de...*

наш специальный корреспондент телеграфирует из... — *notre envoyé spécial câble de...*

из авторитетных (хорошо осведомленных, официальных) источников сообщают, что ... — *on informe (apprend) de source certaine (bien informée, officielle) que...*

б) как сказал N. — *comme l'a dit N.*

по словам — *selon le(s) mot(s), les paroles de N., au dire de N.*

по выражению N. — *d'après l'expression de N.*

5. Обозначение содержания высказывания:

proposition sur qch — предложение (по вопросу) о чем-л.

informations sur qch — сообщения о чем-л.

commentaires au sujet de qch — комментарии относительно чего-л.

Для обозначения содержания высказывания французский язык часто использует предлоги *sur* и *au sujet de* (ср.: *une discussion sur qch, la déclaration sur qch; des accords sur qch*).

6. «Годовщина» выражается по-французски с помощью слова *anniversaire*:

десятилетие — *dixième anniversaire*

Особые слова используются в следующих случаях:

пятидесятилетие — *cinquantième anniversaire ou cinquantaire*

столетие — *centième anniversaire ou centenaire*

двухсотлетие — *deuxième centenaire ou bicentenaire*

тысячелетие — *millénaire*

праздновать годовщину — *fêter (célébrer) l'anniversaire*

отмечать годовщину — *marquer l'anniversaire*

отметить столетие со дня рождения N. — *célébrer le centenaire de la naissance de N.*

отметить пятидесятилетие со дня смерти N. — *commémorer le cinquantaire de la mort de N.*

7. «Представлять».

В различных контекстах русскому глаголу *представлять(ся)* могут соответствовать глаголы: *présenter, se présenter, représenter, se représenter*:

présenter — 1) 'знакомить, ознакомить' (с человеком, с документом): *présenter son ami à qn, présenter un projet, etc.*; 2) с некоторыми дополнениями *présenter* означает 'создавать': *présenter des avantages, des inconvénients, présenter des difficultés, présenter un grand intérêt*; 3) 'подавать, преподносить'.

se présenter — 'представиться': *une occasion se présenta*.

représenter — 1) 'быть представителем': *ce délégué représente la France*; 2) 'представлять собою', 'быть'; 3) 'показать': *représenter à qn tous les dangers de la guerre*.

se représenter — 'представить себе, вообразить': *se représenter l'étonnement de qn*.

Примечание. *Представлять* в значении 'представлять собой', 'быть', 'являться' всегда переводится *représenter* (без *se*).

8. «Сообщение».

Официальное сообщение — *communiqué m*. Например: 'сообщение АФП' — *le communiqué de l'AFP*

Информация, известие — *information f, communication f*. Например: 'по сообщениям печати' — *selon les informations de la presse*. 'Сообщения, поступающие из N., свидетельствуют о' — *Les informations de N. (provenant de N.) témoignent de*.

9. *Avec éclat*. Это выражение обозначает интенсивность действия и переводится по-разному, в зависимости от того, к какому глаголу оно относится: *échouer avec éclat* — *провалиться с треском*, *montrer avec éclat* — *убедительно показать* и т. п. В данном переводе следует подобрать наречие, показывающее интенсивность действия, выражаемого глаголом; *праздновать* (возможно: *торжественно* или *широко*).

10. «Как... так и». Этот сложный союз переводится на французский язык союзами *aussi bien que* и др. по следующей формуле:

Как А, так и Б — *A aussi bien que B* или *aussi bien A que B*, *A ainsi que B*, *A de même que B*, *tant A que B*.

I. Переведите, используя указания комм. I:

A. Существительным в единственном числе:

1. Les *incertitudes* économiques et politiques, les *faiblesses* du franc sur certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre. 2. Accuser les *salaires* d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des *gaspillages* de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. C'est oublier la lourdeur des *immobilisations*, l'accroissement des *charges* financières. 3. Les *nationalisations* stimuleraient la reprise économique. 4. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des *rivalités*, le fascisme exaspérait les *haines nationales*. 5. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les *énergies*, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des *sciences* et des *techniques*.

Б. Существительным во множественном числе.

а) словом более конкретного значения:

1. Le pouvoir met toutes ses forces, jette toutes ses cartes pour imposer son «plan de stabilisation». *Mensonges* et *maquillages* font partie intégrante. 2. Il serait vain de nier que subsistent à travers le monde des *antagonismes* religieux, *héritages* du passé, mais leur exacerbation est le plus souvent le masque derrière lequel se dissimulent des *luttres sociales*, des conflits politiques ou les manœuvres des *nationalismes*. 3. Selon les statistiques, le poids des *déséquilibres* sectoriels et régionaux dans la formation des coûts n'est pas négligeable.

б) словосочетанием:

1. Les forces progressistes du pays ne cessent de lutter pour les *libertés* et la paix. 2. Un grand nombre d'*industries* ont dû réduire leur production. 3. On demande que les *responsabilités* soient confiées aux vrais représentants du peuple. 4. Le champ de la recherche se rétrécit et se disloque, ses perspectives se réduisent en même temps que les *abandons* industriels et techniques se multiplient, comme en témoigne encore une fois l'alliance avec Boeing au détriment des sociétés nationales.

в) словом, обозначающим одушевленное лицо:

1. Les narcotraficants trouvent parfois des *complicités* dans les milieux d'affaires de certains pays. 2. Il faut soutenir l'action des *bonnes volontés*, qui, partout dans le monde, cherchent à éteindre les foyers de ten-

sion. 3. Les *Jeunesses musicales* de France, une association fondée en 1944, organise des concerts en milieu scolaire, encourage la pratique musicale, veille à la promotion des jeunes artistes.

II. *Переведите, обращая внимание на Futur antérieur (комм. 2):*

L'ACCELERATION DE L'HISTOIRE MEDIATIQUE

Le rapide regard porté sur l'histoire des médias et de leur développement fait clairement apparaître l'accélération considérable qui s'est produite au fil des siècles. *Il aura fallu* des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée. *Il aura fallu* «seulement» quelques millions d'années pour que l'on passe de la parole à l'écrit (l'alphabet fut inventé vers 1500 avant Jésus-Christ^a, par les Phéniciens). *Il aura fallu* quelques siècles pour que l'imprimerie donne à l'écriture sa véritable dimension. *Il aura suffi* de deux siècles pour que le livre donne naissance au journal et que l'information pénètre ainsi beaucoup plus vite dans les foyers. Puis c'est le XIX^e siècle et l'explosion des inventions dans tous les domaines, en particulier dans celui des médias. La seconde moitié de XX^e siècle *aura été marquée* par le développement extraordinaire des moyens audiovisuels.

^a[ʒɛzykri], no le Christ [krist].

III. *Переведите, используя Futur antérieur (комм. 2):*

1. По сообщениям информационных агентств, свергнутый режим (renversé) оставил страну в бедности и разрухе (ruine). 2. Как указывает газета «Вашингтон пост», президенту потребовалась длительная подготовка общественного мнения, прежде чем он объявил о своем решении.

IV. *Переведите (комм. 3):*

1. Le document *indique* clairement que... 2. Le programme *accorde* une attention particulière à la question de... 3. La note française *déclare* que... 4. Le comportement de certains hommes politiques face à ce conflit, *dit en substance* l'éditorial, est en contradiction avec leurs récentes déclarations. 5. L'approfondissement de la détente, *précise* l'article, dépend dans une grande mesure d'une coopération internationale large et effective.

V. *Дайте несколько вариантов ссылки на источник, заменив выделенные слова синонимическими конструкциями (комм. 4):*

1. Les groupes français, *note* le magazine américain «Fortune», ont quadruplé leurs profits cette année tandis que leurs concurrents d'outre-Manche *doublaient* les leurs. 2. *Selon le mot* de Barbey d'Aurevilly, les

journaux sont les chemins de fer du mensonge. 3. *По сообщению* агентства Рейтер из Ватикана, глава католической церкви намерен посетить в будущем году ряд стран Латинской Америки.

VI. *Переведите предложения с глаголом представлять (комм. 7):*

1. Посол *представил* главе государства сотрудников посольства. 2. Какую делегацию *представляет* этот делегат? 3. Что *представляет собой* новый законопроект, рассматриваемый конгрессом? 4. Можно *представить себе* всю сложность решения этого вопроса. 5. Строительство крупных орбитальных космических станций (stations spatiales) *представляет* определенные трудности с технической точки зрения.

VII. *Переведите афоризмы и изречения к теме:*

Homère est nouveau ce matin et rien n'est peut-être aussi vieux que le journal d'aujourd'hui. (Charles Péguy)

Le journalisme mène à tout — à condition d'en sortir.

(Attribué à Jules Janin)

La différence entre le journalisme et la littérature est que le journalisme est illisible, et la littérature n'est pas lue. (Oscar Wilde)

Les hommes qui exercent la profession du journaliste me paraissent constitués comme les dieux du Walhalla, lesquels se taillaient en pièces tous les jours mais se relevaient en parfaite santé tous les matins.

(Edgar Alain Poe)

En nous apportant à domicile l'aventure, l'évasion ou l'émotion qui manquent parfois à notre vie, les médias nous incitent à vivre par procuration.

(Gérard Mermet)

Условие жизни государства есть жизнь общества; условие жизни общества есть свобода слова как орудия общественного сознания.

(С.И. Аксаков)

VIII. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

1. Последние события в этой африканской стране остаются в центре внимания мировой общественности. 2. Выступление министра иностранных дел России на сессии Генеральной Ассамблеи ООН широко освещалось средствами массовой информации и вызвало оживленные отклики во всем мире. 3. Верстка многих французских газет примерно одинакова: на первой полосе публикуются шапки и заголовки, набранные крупным шрифтом, сенсационные сообщения, начало некоторых, в том числе редак-

ционных, статей, фотографии. 4. ООН уделяет большое внимание проблемам охраны окружающей среды. 5. Вечерние газеты опубликовали на видном месте полный текст испано-французского коммюнике. 6. Еженедельник «Новое время» («Temps Nouveaux») опубликовал подборку материалов по проблеме прав человека и развитию гуманитарного сотрудничества между Востоком и Западом. 7. В газете «Эко» («Les Échos») от 19 января на первой странице опубликована информация о положении в ряде отраслей металлургической промышленности.

IX. Переведите последовательно, повторив лексику темы:

Le paysage médiatique français, comment se présente-t-il au seuil de l'an 2000?

Par quoi s'explique une véritable percée de la presse magazine?

Et les scoops restent le privilège des quotidiens?

La crise des quotidiens pèse lourd sur leurs budgets, n'est-ce pas?

Il paraît qu'en Europe les groupes de presse français sont financièrement plus faibles que les géants d'Outre-Rhin ou d'Outre-Manche?

Et la télévision, qu'en est-il?

Положение в области массовой информации постоянно изменяется. Сокращается число ежедневных газет, партийная печать уступила место информационной, расширяется сеть частных радиостанций, развивается кабельное телевидение.

Прежде всего тем, что еженедельный ритм дает время на осмысление политической реальности.

Да, сенсационная информация и происшествия — это их вотчина.

Да, конечно, приходится затягивать пояса, чтобы противостоять конкуренции со стороны других изданий.

Да, французским монополиям печати трудно тягаться с аналогичными германскими или английскими монополиями.

На телевидении происходят значительные перемены: растет число программ, обостряется конкуренция между каналами.

Ceci n'est pas sans influence sur la grille des chaînes, n'est-ce pas?

Bref, les médias jouent un rôle de plus en plus important dans la vie de la société?

Да, конечно. Дирекция телеканалов пытается расширить круг своих зрителей. Поэтому в программы все чаще включаются развлекательные передачи, спектакли варьете, кинофильмы.

Несомненно. К сожалению, их воздействие не всегда оказывается позитивным.

СЛОВАРЬ

titre *m* название газеты, заголовок статьи; **titrer** озаглавливать, печатать под заголовком

manchette *f* шапка; заголовок, набранный через всю страницу крупным шрифтом

bien en vue, en vedette на видном месте; **mettre en vedette** поместить на видном месте

en première page, à la «une» на первой полосе

caractères *m pl* шрифт; **en gros** ~ крупным, жирным шрифтом

dans les colonnes на столбцах (газеты)

interview *f* интервью; **une** ~ **radiodiffusée, télévisée** интервью, передаваемое по радио, по телевидению; **accorder une** ~ давать интервью; **interviewer** брать интервью

play-back *m* фонограмма; **chanter en** ~ петь под фонограмму

texte *m* **intégral** полный текст

dossier *m* подборка материалов, документов

fichier *m* картотека

black-out [blakawt] *m* непредоставление, отсутствие информации о чем-л.

échos *m pl* (тж. **répercussions, retentissements**) отклики; **vifs** ~ горячие,

оживленные отклики; **susciter, provoquer des ~, des répercussions** вызывать отклики

formule *f* внешний облик, верстка **présentation** *f* верстка (расположение материала)

mise *f* **en page** верстка (процесс)

attention *f* внимание; ~ **profonde (soutenue)** пристальное (неослабное) внимание; **faire** ~ **à, réserver, apporter, accorder son** ~ **à** уделить, обратить внимание; **fixer, concentrer son** ~ **sur qch** сосредоточить свое внимание на чем-л., держать в центре внимания; **arrêter, centrer, attirer l'~ de qn sur qch** привлечь, обратить чье-л. внимание на что-л.; **les feux de l'actualité sont braqués sur qch** все внимание направлено на; **détourner l'~** отвлечь внимание

censure *f* цензура; **censurer, couper, caviarder (fam.)** подвергнуть цензуре, вырезать

éditeur *m* издатель, редактор-составитель; ~ **responsable** *m* ответственный редактор; **éditions** *f pl*, **maison d'édition** издательство; **imprimerie** *f* типография